

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podróżowałaś* do króla** z olejkiem,*** i mnożyłaś perfumy, i wysyłałaś swych posłów daleko, i zmuszałaś się do zejścia aż do Szeolu. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ I podróżowałaś, נִתְשַׁרִי, od שוּר , l.: I podniecałaś, od שָׂרָה BHS, <x>290 57:9</x> L, por. G: i mnożyłaś z nimi cudzołóstwa, και ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ’ αὐτῶν.
²⁾ do króla, לַמֶּלֶךְ (lammelech), lub: (1) swe owłosienie, לַמִּלֶּךְ (lemillech) od: מֶלֶךְ BHS, (2) dla pocierania się, od מָלַל , <x>290 57:9</x> L; (3) do Molocha, לַמּוֹלֶכֶת (lammolech).
³⁾ Cały wers mógłby zatem brzmieć: I podniecałaś swe owłosienie olejkiem.